



交互的镜像

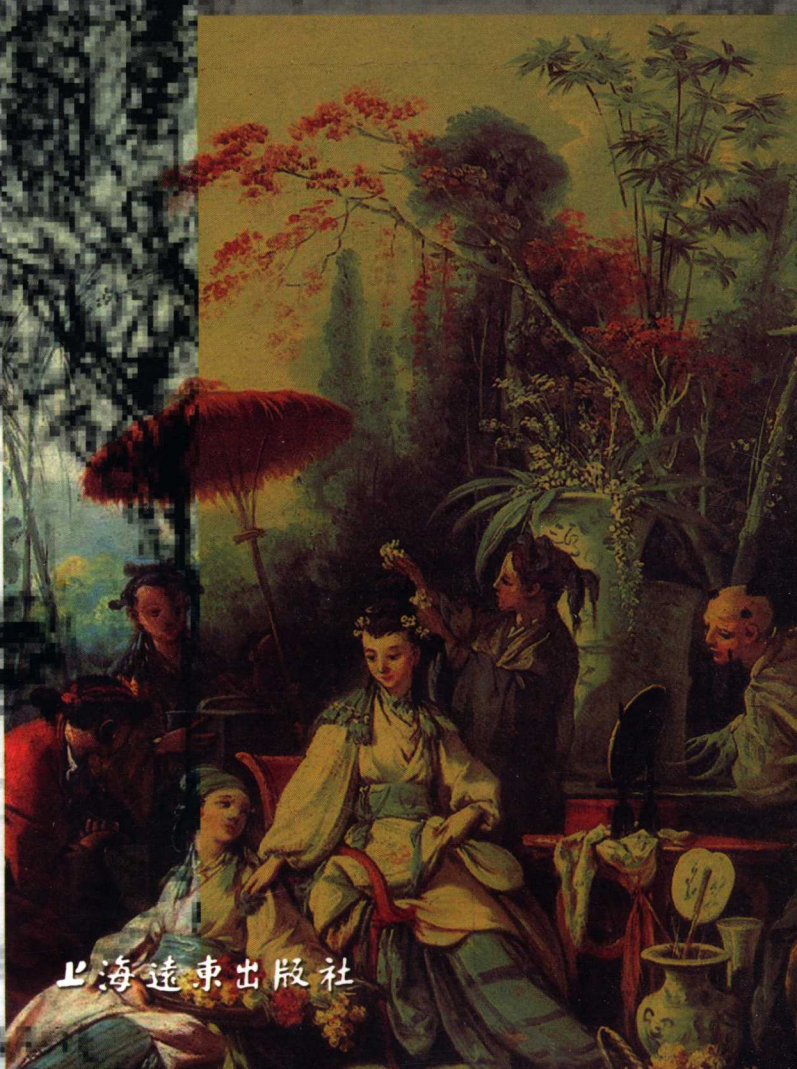
Miroirs Croisés

中国与法兰西

Chine, France

主编：贝阿特丽丝·迪迪耶 Béatrice DIDIER

孟华 Meng HUA



上海远东出版社

交互的镜像

Miroirs croisés

中国与法兰西
Chine, France

主编：贝阿特丽丝·迪迪耶 Béatrice DIDIER

孟华 Meng HUA

上海遠東出版社

图书在版编目(CIP)数据

交互的镜像：中国与法兰西/(法)迪迪耶 DIDIER, 孟华 Meng HUA
主编. —上海：上海远东出版社, 2015
(远东远西丛书)
书名原文: Miroirs croisés
ISBN 978-7-5476-0963-7

I. ①交… II. ①孟…②迪… III. ①中法关系—文化交流—文
化史—文集 IV. ①K203-53②K565.03-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 025029 号

Miroirs croisés

© Éditions Honoré Champion, Paris, 2014

本书中文简体字版由 Honoré Champion 授权上海远东出版社独家出版。
未经出版者许可, 本书任何部分不得以任何方式抄袭

图字: 09-2015-070 号

交互的镜像：中国与法兰西

贝阿特丽丝·迪迪耶 Béatrice DIDIER 孟华 Meng HUA 主编 罗浣等 译
责任编辑/徐忠良 杨林成 装帧设计/熙元创享文化

出版：上海世纪出版股份有限公司远东出版社

地址：中国上海市钦州南路 81 号

邮编：200235

网址：www.ydbook.com

发行：新华书店上海发行所 上海远东出版社

上海世纪出版股份有限公司发行中心

印刷：江苏昆山亭林印刷有限责任公司

装订：江苏昆山亭林印刷有限责任公司

开本：710×1000 1/16 印张：31.25 字数：400 千字

2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

印数：1—2600 册

ISBN 978-7-5476-0963-7/K·135

定价：78.00 元

版权所有 盗版必究(举报电话：62347733)

如发生质量问题, 读者可向工厂调换。

零售、邮购电话：021-62347733-8538



中文版序

《交互的镜像：中国与法兰西》中文版终于要与读者见面了！这本由中法两国 20 余位学者合作撰写的书，实在是一本很有些故事可说的书。

说它具有故事性，当然首先是指其内容。全书以历史为经，讲述了中法两大文明在长达 400 余年间的互识、互视、互补、互动，个个中充满了有趣又有益的故事，既纷繁复杂、曲折动人，又引人遐想，发人深思。

但本书又绝非一部通史性著作。它的“以历史为经”，仅仅是沿着历史脉络，将四百余年切割为四个部分（17—18 世纪；19 世纪；1900 年—1949 年；1949—2000）。至于具体到每一部分，则挑选了本时段内若干有代表性的人物、事件或作品，以个案形式予以较为细致、深入的剖析研究。为了串联、统合起这些个案，每一部分又由一位法国学者和一位中国学者分别撰写了一篇“导言”，以期将中法两国学者各自的视角、观点、思考并置对质，让这本谈文化交流的书自身也充满交流和对话，以向读者呈现出名副其实的“交互的镜像”。

本书的另一大特点是作者的多元性。来自中法两国的 22 位作者，年龄悬殊，学科各异。他们中既有古稀老人，亦有青年才俊，专业涉及两国的文史哲，兼及科技史、考古、外交、经济等领域。尽管如此，他们在各自所论所述的方面均做过专门、深入的研究，堪称是此一方向的行家里手。作者的多元化，自然也就带来了本书各篇文章的不拘一格。这些文章或长或短，有的做纯粹的学术探讨，考据、演绎，中



规中矩；有的则讲述趣闻轶事，轻松谐趣，寓教于乐；有的以叙史见长；有的则侧重诗学讨论……这样一部异彩纷呈的合集，集学术性与可读性为一身，为读者提供了各种可能，使读者可以按照自己的兴趣，各取所需。

本书的故事性还在于它曲折的成书过程。缘起于“中法政府间教育合作项目”，本书自上世纪90年代中期起便已开始设计和筹备。自那以后，我与贝阿特丽丝·迪迪耶教授在北京与巴黎间穿梭往来，书信频频，制定大纲、邀约作者……但当时完全没有料到，它从策划到出版竟然会经历将近20年的时间！

20年间的冷暖曲折，一言难尽，亦不足为外人道。所幸的是，借中法建交50周年之东风，迪迪耶教授终于从法国外交部找到了一些象征性的出版资助，使本书法文版在历经艰难漫长的等待之后，终于得以付梓。而奥诺雷·尚毕翁（Honoré Champion）出版社不仅非常大地出版了本书，且由此获得灵感，专门创立了一套“丝绸之路”丛书，以鼓励和支持研究东西方文化交流的成果出版。《交互的镜像》于是荣幸地成为该丛书的开山之作。

更令人感到欣慰的是，法文版推出不久，中文版就相继问世。这样的“中国速度”实在是本书所有中方著译者与上海远东出版社精诚合作的结果。

本书绝大多数中方作者都为中文版专门重写了文章，以使原先以法文撰写、以法国人为隐含读者的文章能调适得符合中国读者之需。一些人甚至为此完全另起炉灶，彻底改换了题目。这使中文版与法文版在内容和排序上均略有不同。而法方作者的文章则全部由中国译者翻译。这些译者中有北大、复旦、外交学院熟谙法文的中青年学者，也有职业译者，更有一批正在法国攻读博士学位的在读博士生。所有

的译者都在极短的时间内完成了译稿，保证了书稿的后期编辑。

上海远东出版社的徐忠良社长，是一位对中西文化交流独具慧眼的出版人。在出版界普遍不景气，学术书更是无资不出的大环境下，他却热情地伸手相援，不仅没有收取任何出版资助，而且还派出了经验丰富的杨林成副编审担任本书责编。远东社的义举感动了他们的法国同行，尚毕翁出版社社长伊万·斯拉特金先生于是决定无偿向中方转让版权。中法双方出版人的理解和帮助，终于促成了此书中文版以“中国速度”面世。作为本书的中方负责人，我谨代表全体著译者，向徐忠良社长、杨林成副编审，以及斯拉特金先生鞠躬致敬，以表达我们由衷的感激之情！

在校阅本书译稿的过程中，黄蓓、史文心两位小友都曾无私地给予我很多帮助；北大法语系在读博士生秦宵在繁忙的学习中，仍然利用业余时间，认真细致、尽心尽责地帮助制作了全书的《中西对照表》及《参考书目》两个附件，谨此一并致谢。

孟华

2014-12-15 于北京

法文版序

这本书的问世得益于几位主编间的友情，尤其希望它成为中法友好关系、中法高等学府之间友谊的标志。中法两国地理上相距遥远，却又往往如此相近。谨以此书向所有为加强两国关系而效力的同仁们致敬，也向力促两国间相互了解的各个机构表达敬意：感谢中方的北京大学和武汉大学，感谢巴黎八大和巴黎高等师范学院。¹ 巴黎八大是中法校际交流建设的先驱，我们与北大的交流则在巴黎高师得到了增强，而倘若没有中法两国外交机构的支持，我们也终将一事无成。

很多作品的目标是就某一宏大主题进行面面俱到的研究，本书却无此宏愿。本书的多位作者已另为大众出版过内容更为全面、广泛的专著及综述性论文，譬如缪里尔·德特里极具启发性的小书《法国—中国：两个世界的相遇》。继一些重要著述之后，这本小书从总体上提供了一个迷人的全景视角。然而，这却并非本书的目的所在。我们只想使读者了解某些研究的成果，这些研究探索的对象虽然极其局限，但结果却颇具启示性。在其他著作的辅助下，读者们可以重构出更为完整的画面。

至于论文的排序，我们以为按时代排列最为可靠。故此，我们以历史为依据划分出四个时段，彼此反差对照，仿佛在这两个国度之间只能存在紧密的关系：18 世纪启蒙思想家对于理想中国的迷恋，20 世纪法国年轻知识分子对于共产主义中国的热爱，而共产党中国的多位战士都是在法国大学求学时迸发出最初的热情：处于这两个极端之间的是殖

1. 原文直译为“位于于勒姆街（Ulm）的高等师范学院”。鉴于此称谓专指巴黎高等师范学院，为方便读者理解，特做此处理。——译者



民野心的阴暗时代，火烧圆明园则是其可悲的象征。

本书的出版工作十分棘手，谨向为此付出心血的同仁致谢。由于我们希望出版中法文两种版本，故必须在双向上进行翻译，随后还需要异常细致的中法双语翻译审校。衷心感谢赛西尔·布朗雄承担了本书法文版的审阅、校对的繁冗工作，使得本书得以成形。

贝阿特丽丝·迪迪耶

罗湫 译

目录

- 001 中文版序
/ 孟华
- 004 法文版序
/ 贝阿特丽丝·迪迪耶 (Béatrice DIDIER) / 罗滢 译

第一部分：17、18 世纪

- 002 导言（一）：中国之法国？
/ 贝阿特丽丝·迪迪耶 / 罗滢 译
- 009 导言（二）：17、18 世纪（康雍乾时期）中国人对法国的认知
/ 孟华
- 030 从法国王家科学院到康熙皇帝宫廷：
法国耶稣会传教团（1688—1722）
/ 詹嘉玲 (Catherine JAMI) / 吴蕙仪 译
- 041 黄嘉略是谁？
/ 许明龙
- 051 跨越时空的文化对话：伏尔泰与孔子
/ 孟华
- 073 哲学家与中国音乐：神话与论战——致皮埃尔·莫莱尔
/ 贝阿特丽丝·迪迪耶 / 龙云 译
- 085 中国之路：18 世纪所构筑的中国神话
——纪念雅克·加朵（1942—2003）
/ 热拉尔·拉瓦蒂 (Gérard LAHOUEATI) / 丁若汀 译

第二部分：19 世纪

- 104 导言：19 世纪的法中关系
/ 缪里尔·德特里 (Muriel DETRIE) / 黄蓓 译
- 118 一本早期的法译中国小说：《玉娇梨》
/ 雷威安 (André LEVY) / 李声凤 译
- 137 19 世纪法国文学中的中国女性形象
/ 缪里尔·德特里 / 周亦鸣 译
- 151 “本” “末” 之辩
/ 施康强 / 史文心 译
- 161 新《马可·波罗游记》
——记法国旅华自然学家与植物学家
/ 尼奈特·博特卢瓦 (Ninette BOOTHROYD) / 郭晓华 译 / 史文心 校

第三部分：1900—1949

- 190 导言（一）：20 世纪上半叶的法国与中国
/ 卡特琳·马约 (Catherine MAYAUX) / 杨振 译
- 208 导言（二）：20 世纪上半叶法国文化在中国接受情况简述
/ 秦海鹰
- 221 克洛岱尔在中国——陌生的（不）认识者
/ 余中先
- 234 “描写” “比拟” 和 “寓言”：谢阁兰诗学中的三个中国要素
/ 包世潭 (Philippe POSTEL) / 邵南 译
- 272 圣-琼·佩斯的中国诗
/ 卡特琳·马约 / 黄冠乔 译 / 史文心 校
- 292 “别处” 的寻找——亨利·米肖的东方之旅
/ 黄蓓

- 309 道路、文化与境界——与德日进探讨“东方之路”与“西方之路”
/ 王海燕

第四部分：1949—2000

- 320 导言（一）：1949 年至今的法国与中国
/ 让·马克·莫哈 (Jean-Marc MOURA) / 杨国政 译
- 332 导言（二）：法国文学在中国的接受（1949—2000）
/ 张寅德
- 350 法国考古学者在中国：17 至 20 世纪的考察工作
/ 柯孟德 (Christophe COMENTALE) / 史文心 译
- 360 普鲁斯特在中国：从接受到重写
/ 张寅德 / 赵维纳 译
- 380 尤瑟纳尔与中国的一次相遇
——关于《王浮得救记》的互文性考察
/ 段映虹
- 397 我们的历史——巴尔特书写的中国
/ 车槿山
- 411 中国人心目中的法国形象
/ 丁一凡
- 421 当代中法文化交流
/ 王论跃 (Frédéric WANG) / 沈斐斐 译

附录

- 439 专有名词中西对照表
- 469 参考书目

交互的镜像：中国与法兰西

Partie I



[第一部分]

17、18 世纪



导言（一）：中国之法国？

贝阿特丽丝·迪迪耶（罗湑译）

我有幸率先讲述一个彼此发现的时代。我们并非必须屈从于那些美妙的图景：法国传教士的政治野心与宣教热情合二为一，商人期盼增加盈利，忘掉这些未免失于天真了。双方都有过令对方无法理解的领域，也心怀各自的利益诉求。譬如印度公司（1664—1791）¹的逐利愿望就压倒了发现带来的幸福感。路易十四和康熙皇帝同样自信为世上最强大的君主，别国使节来朝觐见只是向自己至高的权力表示臣服、归顺。然而，和中国众多的人口相比较，甚至与法国少得多的人口相比较，我们在谈论这些交流往来之时，涉及的也只是极少数的人。黄嘉略曾被任命为“太阳王的翻译”，路易十四的外交部长贝尔坦（1720—1792）招徕了一些中国青年，他们在某种意义上是法国政府的“助学金获得者”²，尽管如此，赴法的华人却似乎比赴华的法国人更为罕有。

不过，书籍往往比人更具影响力，至少它们留下了文字痕迹。基

1. 印度公司全名为法国东印度贸易公司，1664年在路易十四的财政大臣柯尔贝的动议下成立，专门负责与东方进行远洋贸易，垄断该行业五十年。——译者

2. 1763年，两位在法国学习神学的中国青年高仁、杨德望因耶稣会无法支付其返程旅费而滞留法国。柯尔贝获悉后不仅发给他们资助，还安排他们到各地参观工厂、实验室，进行实习，以便日后返华可为其提供法国需要的中国信息。他们被视为中国最早赴法留学的学生。——译者

尔歇¹神父的记述、杜哈德²神父的《中华帝国全志》、李明³神父的《中国现势新志》、钱德明⁴神父的著作都扮演了决定性角色。《耶稣会士书简集》⁵ 阅读者众多，或许原因在于内容“奇异”而非“有教益”。启蒙思想家们从中获得了驳斥《圣经》编年的证据，他们赞美中国的宗教宽容精神，为孔夫子唱赞歌。而孔子自此跻身新的三圣贤组合，与苏格拉底或耶稣并驾齐驱，至少他再也不仅仅是凡人了。

毋庸置疑，科学获得长足发展。地图绘制术、科学院所记载的研究都在进步；尤其诞生了汉学，出现了尼古拉·弗雷莱⁶和埃蒂安·傅尔蒙（1683—1745）这样的汉学大家，王家图书馆藏书倍增，现由国立图书馆继承；1697年，白晋神父（1656—1730）带回了康熙皇帝馈赠路易十四国王的众多卷册。几年之后，傅圣泽神父（1665—1741）又带回了数万卷的书籍。法国由此成为欧洲第一个汉学中心。

1. 基尔歇（1601—1680），德国耶稣会士、东方学家，巴洛克时代最重要的科学家之一。他在来华耶稣会士提供材料的基础上编著的《中国图说》，是最早向欧洲介绍中国的著述之一。——译者

2. 杜哈德（1674—1743），法国耶稣会神父、历史学家。最著名的作品即为发表于1735年的4卷本《中华帝国全志》。这部著作在18世纪欧洲影响深远，被视为启蒙时代了解中国的“百科全书”。但杜哈德从未涉足中国，此书是他汇集了27位来华耶稣会士的作品编纂而成。——译者

3. 李明（1655—1728），法国耶稣会传教士、数学家。1687年赴中国传教，回国后撰写了《中国现势新志》，并在礼仪之争中扮演了重要角色。——译者

4. 钱德明（1718—1793），法国耶稣会传教士、天文学家、历史学家。1750年赴华传教，在北京去世。他曾将大量中国典籍译成法文，其中包括《孙子兵法》。他还撰写了《中国古今乐记》等著作。——译者

5. 《耶稣会士书简集》（1702—1776），一译《奇异而有趣的信札》，出版于1702—1776年之间，共计34卷。此书收集了赴中国、印度、美洲等地的耶稣会传教士寄回欧洲的信件。其中关于中国的信件，因内容详实，也被视为18世纪法国，乃至整个欧洲了解中国的资料库。——译者

6. 尼古拉·弗雷莱（1688—1749），法国语言学家、历史学家。埃蒂安·傅尔蒙（1683—1745），法国东方学家。两人皆师从时任王家图书馆中文翻译的黄嘉略学习汉语，因此被视作法国最早的世俗汉学家。——译者



然而“中国风”远远超出了神学论争与学者书斋的范畴：随着巴黎和几个外省大城市对中国的迷恋日盛，它成为真正的潮流，渗透了每个艺术门类：塞夫勒王家瓷器厂¹竭力达到中国的工艺水平，中国漆艺也备受法国工匠推崇，为“马丁漆器”²所刻意模仿；瓷器、玉器、景泰蓝风靡一时，科罗曼黛尔屏风³也不例外。里昂的丝绸厂以闻名遐迩的中国丝绸为榜样来提高技术；茹伊的挂毯、布料⁴都装饰着来自中华帝国的人物、图案。绘画充斥着中国主题——东方的精巧细腻对华托⁵具有难言的魅力——大老爷们恳请建筑师修造中式亭阁；园林艺术也从这些据说表现宁静禅意的风景中汲取灵感：香蒂邑的楼阁、尚特鲁的亭台、德·蒙维尔（1734—1797）先生在“莱茨荒原”的中式宅第，这些都是最广为人知的例子。大家或许会惊讶地了解到，1792年大革命如火如荼之时，人们还在意大利大街修建了“中国浴池”。⁶

巴洛克歌剧追求轰动效果，装饰风格由奢华转向鲜明色彩、机械装置与龙纹图案：奇妙的“中国风”似乎在18世纪压倒了与之竞争的土耳其风。百年间戏剧始终求新求变，期冀借助中国范本实现革新。中国范本确乎遭到误读，然而这种对“他处”的找寻仍然是激奋人心的。

1. 塞夫勒王家瓷器厂，法国著名瓷器厂，始建于1756年。该厂早期产品在图案、器形等诸多方面受到中国瓷器的影响。——译者

2. 1728年，巴黎的马丁兄弟以树脂为原料试制成功了一种仿制漆器，造价较为低廉，用以与中国、日本漆器竞争，是称马丁漆器。——译者

3. 18世纪，从中国出口的室内家具通过海路运往欧洲，途中要在印度的科罗曼黛尔中转，很多人以为这些物品是在科罗曼黛尔生产的，于是以讹传讹，将屏风称作科罗曼黛尔屏风。——译者

4. 1760年，奥贝尔康夫在茹伊建立作坊生产布匹，这里很快成为重要的中国热和印度热纺织重镇，在装饰艺术史上享有盛名。——译者

5. 华托（1684—1721），法国洛可可风绘画的始创者及代表人物，深受欧洲宫廷及王公贵族青睐。他曾创作出不少“中国风”的绘画作品，是“中国风”绘画的代表画家之一。——译者

6. 参见 Muriel Détrie（缪里尔·德特里），*France-Chine, Quand deux mondes se rencontrent*（《法国 - 中国，两个世界相遇之际》），Gallimard, Découvertes, 2004, p. 27.



1692 年雷纳尔 (1655—1709) 便已创作了《中国人》，1699 年又为康帕拉 (1660—1744) 作曲的《威尼斯狂欢节》提供了脚本，其中段舞蹈题为《中国面具小调》。勒萨日 (1668—1747) 创作了《隐身阿勒甘在中国皇宫》(1713)、《中国公主》(1729)、《阿勒甘卷毛犬，人偶与郎中》(1723)：这些都属于集市戏剧。¹“中国风”也蔓延至悲剧。最典型的例证便是伏尔泰 (1694—1778) 在《中国孤儿》的诗体献辞中把中国戏曲与莎士比亚、洛普·德·维加 (1562—1635) 的戏剧相提并论。他试图为戏剧复兴找寻灵感之源，于是受中国戏曲启发创作出《中国孤儿》，剧本其实与马若瑟神父 (1666—1736) 翻译的原作《赵氏孤儿》大相径庭。对此，孟华的研究以及 1990 年在天津组织的精彩演出²已然证实。然而创新恰恰来自差异。1755 年《中国孤儿》在巴黎和枫丹白露演出时获得满堂喝彩，使其再次成为中国风尚的标志。

艾田伯 (1909—2002)³ 将其大作题为《中国之欧洲》，那么是否必须谈到中国之法国？然而正所谓金无足赤，不少法国人清楚乾隆时代发生过迫害行为，证明中国的宽容有其限度。伏尔泰谈及中华帝国时，乐于描绘一个清正爱民的政府。然而法国启蒙思想家并非个个都怀有伏尔泰一般的论战热情。孟德斯鸠 (1689—1755) 直言不讳地揭露其为专制王国，卢梭 (1712—1778) 虽然推崇中国音乐 (后文详述)，也

1. 以上作品都为法国民间集市喜剧。它们在法国戏剧史上虽属二三流作品，但是当时的社会影响力不可小觑，在中法文化交流中具有特殊的意义。——译者

2. 北京大学孟华教授于 1990 年将伏尔泰五幕悲剧《中国孤儿》译成中文，并组织天津人艺上演该剧 (导演：林兆华)，同时还组织上演了《赵氏孤儿》(曲剧)。围绕两剧的渊源关系，北大中法文化研究中心 (后更名为北大法国文化研究中心) 与天津师大合作组织了“中法文化交流国际学术研讨会”，在学界掀起了中法文化、文学关系研究的热潮。——译者

3. 艾田伯，一译艾田蒲，法国著名比较文学家。《中国之欧洲》是其最著名的作品。该书分上下两卷，详论了中国文化在 18 世纪法国，乃至整个欧洲的流播和影响。此书已有两种中译本：许钧、钱林森译，《中国之欧洲》，河南人民出版社，1992 年；耿升译，《中国文化西传欧洲史》，商务印书馆，2000 年。



曾经将中国智慧理想化，却在《社会契约论》中论述了一种与君主制难以兼容的学说。很久之后的20世纪初，他的学说却令聚集在蒙塔日¹的中国年轻知识分子们甘之如饴。

“中国风”并没有使法国人彻底摆脱可悲的优越感，1776年《百科全书》（卷二）“补遗”中关于中国文学的这一有失体面的词条便是佐证。作者显然对此十分无知，故而提出疑问：“为何进步如此缓慢？”下文引述的答案是欧洲人自负与贫乏的可悲例证：“由于缺少创造精神，创新使得希腊人脱颖而出，而一段时间以来这种精神似乎为欧洲人所特有了。”²根据这一词条所言，这所谓的“进步迟缓”也要归咎于祖先崇拜。而另一方面词条却没有列举任何作者或书名！

因此在这幅旧体制下的中法关系画卷中，我们审慎地引入了某些细微色差。尽管有这些保留，此时中国形象在法国整体而言还是正面的，甚至备受褒奖，并且大约在世纪中叶达到顶峰。形象有点神化了？毋庸置疑，但神话正是现实的一种形式，不仅因为它基于某些事实，来自旅行者、传教士和学者的准确叙述，还因为神话自身也建构了一种现实。无论情愿与否，令启蒙思想获益匪浅的耶稣会传教士们去世很久之后，我们仍然从《耶稣会士书简集》中受惠，我们继续享受品茗之乐。反过来，这也并不妨碍作家们的嘲弄态度。还记得在《哲学词典》的“中国”词条中，伏尔泰风趣地谈起这个物质欲求与基督教征服野心交杂的特有时代：“我们要在中国寻找……一种小草泡水喝，就好像我们的气候根

1. 蒙塔日，为法国中部小城，上世纪20年代留法勤工俭学运动的策源地。当年留学法国的许多中国青年均在此学习法语，商讨中国的未来。其中包括周恩来、邓小平、聂荣臻、陈毅等中国共产党杰出的领导人。也正是这些接受西学、将中西文化相融合的中国青年，为新中国的成立及日后的中法建交作出了不可磨灭的贡献——译者

2. Diderot, d'Alembert, « Chine », *Encyclopédie*, tome II.